

5.3. Канцелярские товары, бумага, картриджи для принтера и т.п.	15 000
Итого	<b>25000</b>
6. Налоги по упрощенной системе налогообложения УСНО 500 000* 1 %	<b>5 000</b>
<b>ИТОГО ОБЩИЕ ЗАТРАТЫ</b>	<b>422670</b>

Анализ материала, посвященного аналогичным проектам, показал, что средняя прибыль аналогичных организаций составляет 77300 рублей в месяц. Определим рентабельность предприятия  $77\ 330 / 422\ 670 * 100\% = 18,29\%$ .

**Выводы:**

1. Проведенные мероприятия показывают, что открытие данной клиники в г. Верхняя Пышма необходимо и возможно.

2. Приведенные выше расчеты доказывают рентабельность данного предприятия.

**Список литературы:**

1. Динамика распространения заболеваний ОДА в России и мире [Электронный ресурс] URL: [https://spinet.ru/public/dinamika\\_rasprostraneniya\\_oda.php](https://spinet.ru/public/dinamika_rasprostraneniya_oda.php) (дата обращения: 20.02.2019).

2. Города России [Электронный ресурс] URL: [http://города-россия.рф/sity\\_id.php?id=254](http://города-россия.рф/sity_id.php?id=254) (дата обращения: 18.02.2019).

3. Информация по реабилитации инвалида - колясочника, спинальника и др. [Электронный ресурс] URL: [https://auram.ru/pages/fizkult/kod\\_dikulya/page\\_01.htm](https://auram.ru/pages/fizkult/kod_dikulya/page_01.htm) (дата обращения: 18.02.2019).

УДК 81-13

**Устинова Д.В., Олехнович О.Г.  
КОНТРАСТИВНЫЙ АНАЛИЗ ЛАТИНСКИХ И АНГЛИЙСКИХ  
ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ  
(НА ПРИМЕРЕ НАЗВАНИЙ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ФОРМ)**

Кафедра иностранных языков  
Уральский государственный медицинский университет  
Екатеринбург, Российская Федерация

**Ustinova D.V., Olekhnovich O.G.  
CONTRAST ANALYSIS OF LATIN AND ENGLISH  
PHARMACEUTICAL TERMS  
(THE CASE OF DOSAGE FORMS)**

Department of foreign languages  
Ural state medical university

E-mail: [ustinova-d@mail.ru](mailto:ustinova-d@mail.ru)

**Аннотация.** В статье проведено сравнение латинских и английских названий лекарственных форм. Выявлены закономерности в структуре и происхождении этих терминов. Проведенный анализ позволил выделить шесть групп терминов, сходных по своей семантической структуре. Выявленные закономерности будут полезны при организации совместной работы медицинских специалистов из разных стран.

**Annotation.** The article compares the Latin and English names of dosage forms. Regularities in the structure and origin of these terms are revealed. The analysis allowed to identify six groups of terms similar in their semantic structure. The revealed regularities will be useful in the organization of joint work of medical specialists from different countries.

**Ключевые слова:** названия лекарственных форм, латинская, английская фармацевтическая терминология.

**Key words:** Latin and English pharmaceutical terms, dosage forms

### **Введение**

В современном мире научная терминология играет важную роль в профессиональной коммуникации людей, являясь источником получения и передачи научной информации, а также инструментом овладения специальностью. Кроме того, она является частью научного аппарата, дает возможность познать закономерности исследовательского процесса, определить каналы взаимодействия с другими элементами определенной области науки.

Одним из основных требований, предъявляемых современным терминологическим наименованиям, состоит в их «международной узнаваемости», обеспечиваемой интернациональностью формы и содержания терминов [2]. Терминология лекарственных форм имеет решающее значение для выбора методов лечения и получения эффекта от лечения.

**Цель исследования** – сравнить латинские и английские названия лекарственных форм, выявить закономерности в структуре и происхождении этих терминов, что поможет более адекватно использовать данные термины в профессиональном общении на международном уровне.

**Материалы и методы исследования.** Предметом исследования являются термины лекарственных форм на латинском и английском языках. Для их сравнительного анализа был использован метод сплошной выборки из общих и этимологических словарей, описательный метод оценки полученных данных, метод структурно-семантического анализа.

### **Результаты исследования и их обсуждение**

Проведенный анализ позволил выделить шесть групп терминов, сходных по своей семантической структуре.

Первую группу терминов представляют собой совершенно идентичные слова: *spansula* ‘спансула’, *caramel* ‘карамель’, *dragee* ‘драже’, *spray* ‘спрей’, *elixir* ‘эликсир’, *solvella* ‘солвелла’. Несмотря на различия в произношении, мы выявили их абсолютное графическое сходство.

Рассмотрим происхождение названий в первой группе:

*spansula*, -ae f – новолат. термин от греч. *span(ios)* ‘редкий, скудный’ и лат. (*cap*)*sula* ‘капсула’ < *capsa* ‘ящик, коробка’;

*elixir*, -īris n – новолат. от фр. *elixir* < араб. *aliksīr* ‘сухое лекарство’; в представлении средневековых алхимиков фантастический напиток, дающий вечную молодость;

*caramel*, -ellis n – релатинизация фр. *caramel* < от лат. *cannamella* ‘сахарный тростник’, которое составлено из *canna* < ‘тростник, камыш’ и *melleus*, -a, -um ‘сладкий, как мед’;

фр. *dragées* – форма множественного числа от греч. *tragemata* ‘сладкое блюдо, лакомство’. Данный термин является международным наименованием твердой лекарственной формы, получаемой путем наслаивания лекарственных средств на гранулы, и во всех языках, даже в современной латинской медицинской терминологии, сохраняет французскую орфографию *dragée* [5].

*Spray* – от англ. ‘струя воды’, употребляется, подобно слову *dragée*, на языке оригинала. По значению является синонимом лекарственной формы *nebula*, -ae f ‘орошение’.

Несмотря на разницу в этимологии данных терминов, они вошли в медицинскую терминологию в качестве лекарственной формы сравнительно недавно. Этим объясняется их идентичное написание. Отметим, что данные термины на русском языке произносятся аналогично и не требуют перевода.

Вторая группа латинских и английских терминов отличается только окончаниями. Названия лекарственных форм появились сравнительно давно (ориентировочно в XIV-XV столетии), в английскую терминологию вошли латинизмы: лат. *pastillus* > англ. *pastille* ‘пастилка’; лат. *mixtura* > англ. *mixture* ‘микстура’; лат. *pasta* > англ. *paste* ‘паста’; лат. *capsula* > англ. *capsule* ‘капсула’; лат. *tinctoria* > англ. *tincture* ‘настойка’; лат. *spongia* > англ. *spongie* ‘губка’; лат. *granulum* > англ. *granule* ‘гранула’; лат. *collutorium* > англ. *collutory* ‘коллутория’; лат. *suppositorium* > англ. *suppository* ‘суппозиторий, или свеча’. Различие окончаний объясняется тем, что указанные языки имеют разную грамматическую структуру. В латинском окончания указывают на определенный род: -us – мужской род, -a – женский род, -um – средний род, а в английском языке эти окончания меняются на -e (-y).

Отметим, что суффикс -i-, в английском термине исчезает, что также связано с другим грамматическим строем языка. Тем не менее, они были отнесены к данной группе, поскольку окончания слов изменяются подобно вышеприведенным терминам.

В третьей группе выявлены термины с одинаковым корневым значением, но с разной структурой слова. В основном это названия жидких лекарственных форм, представляющие собой водную вытяжку из лекарственного

растительного сырья: лат. *infusum* > англ. *infusion* ‘настой’; лат. *decoctum* > англ. *decoction* ‘отвар’; лат. *emulsum* > англ. *emulsion* ‘эмульсия’; лат. *solutio* > англ. *solution* ‘раствор’; лат. *suspensio* > англ. *suspension* ‘суспензия’.

Соответствующие английские термины заимствованы из латинского языка, при этом окончание меняется на суффикс *-ion*, который в английском языке означает ‘действие, состояние или результат’. Это обстоятельство подтверждает, что указанные существительные образованы из глагола: *suspensio* – от лат. *suspendo, pendi, pensum, ěre 3* ‘вешать, взвешивать’; *infusum* – от лат. *infundo, fūdi, fūsum, ěre 3* ‘вливать, наливать’; *decoctum* – от лат. *decoquo, coxi, coctum, ěre 3* ‘отваривать, варить’; *emulsum* – от лат. *emulgeo, mulsi, mulsum, ěre 2* ‘доить, выдаивать’; *solutio* – от лат. *solvo, solvi (solui), solūtum, ěre 3* ‘растворять, растоплять, плавить’ [5].

Четвертую группу составляют термины, в которых английские слова имеют ту же основу, что и латинские, но не имеют окончаний: лат. *linimentum* > англ. *liniment* ‘линимент’; лат. *gelum* > англ. *gel* ‘гель’; лат. *aërosolum* > англ. *aërosol* ‘аэрозоль’; лат. *extractum* > англ. *extract* ‘экстракт’; лат. *pilula* > англ. *pill* ‘пилюля’; лат. *balsamum* > англ. *balsam* ‘бальзам’; лат. *glosseta* > англ. *glosset* ‘глоссета’.

Пятую группу, составляют термины с измененной основой. Кроме того, у английских терминов, в отличие от латинских, отсутствует окончание. Возможно, это связано с тем, что данные термины заимствованы из латинского через посредство других языков: англ. *cream* < из фр. *crème* ‘сливки, крем, мазь’ < лат. *cremor*; англ. *tablet* < от фр. *tablette* ‘плитка, таблетка’ < уменьш. от *tablet* < лат. *tabuleta*; *sirupus* < из фр., где *siror* < через ит. посредство < лат. *sirupus* от араб. *šarab* ‘напиток’ < *serbet* ‘освежающее питье’; *mucilāgo, -īnis f* ‘слизь’ < от лат. *mucus, -i m* ‘слизь’ и *ago, egi, actum ěre 3* ‘гнать’ [5].

Последнюю группу составляют лекарственные формы, имеющие совершенно различные источники происхождения. Но, несмотря на это, связь с латинским языком прослеживается и у одних, и у других слов. В таблице 1 представлены такие термины.

Таблица 1

Названия лекарственных форм в латинском и английском языках

Латинский термин	Английский термин	Русский термин
<i>unguentum</i>	<i>ointment</i>	мазь
<i>guttae</i>	<i>drops</i>	капли
<i>succus</i>	<i>juice</i>	сок
<i>emplastrum</i>	<i>adhesive plaster</i>	пластырь
<i>pulvis, aspersion</i>	<i>powder</i>	порошок
<i>mel</i>	<i>honey</i>	мед

Рассмотрим этимологию терминов: *unguentum* – от лат. *unguo, unxi, unctum, ěre 3* ‘мазать, намазывать, покрывать маслом или жиром’; *ointment* – от фр. *oignement* < от лат. *unguo, unxi, unctum, ěre 3*.

IV Международная (74 Всероссийская) научно-практическая конференция  
«Актуальные вопросы современной медицинской науки и здравоохранения»

*Succus* – от лат. *sugo, suxi, suctum ěre* 3 ‘сосать, всасывать’. *Juice* – от ср.-англ. *jus, juis*, от старофр. *jus < jous < от лат. jus* ‘отвар, суп, соус’.

*Emplastrum* – из греч. *emplastron < jous < от emplassō* ‘замазываю’.

*Пластырь* буквально ‘то, чем замазывают (раны)’.

*Powder* ‘порох’ из фр. *poudre* ‘пудра’ < *poudre* ‘пыль’ восходит к лат. *pulvis, -eris m. Drops* – от англо-сакс. (to fall in drops) [6].

Многие компоненты сложных слов-терминов, употреблявшиеся в языках-источниках (греческом и латинском) в качестве самостоятельных слов, не сохранили свой свободный статус в современной терминологии: лат. *nasistilla*, но англ. *nasal drops* ‘капли в нос’; лат. *auristilla*, но англ. *ear drops* ‘капли ушные’; лат. *oculentum*, но англ. *eye ointments* ‘мази глазные’.

### **Выводы:**

1. В результате контрастивного анализа четко выделяется шесть групп латинско-английских терминов, сходных по своей семантической структуре, но с разной графической репрезентацией.

2. Большинство английских медицинских терминов лекарственных форм прямо или опосредованно заимствованы из латинского языка, хотя имеются и некоторые исключения. Это в основном касается названий лекарственных форм, появившихся сравнительно недавно.

3. В номенклатуре лекарственных форм также имеются латинизмы, но не в качестве самостоятельных слов, а в качестве словообразовательных компонентов наименований лекарственных форм.

### **Список литературы:**

1. Латинский язык и основы медицинской терминологии: учебное пособие по латинскому языку / И. С. Архипова, О. Г. Олехнович. – Екатеринбург: УГМУ, 2014. – 192 с.

2. Матвеева О.В. Лексическое калькирование как результат лингвокультурного влияния в условиях межкультурной коммуникации. // Дисс. ... канд. филол. наук. Саратов. – 2005.

3. Русско-латинский фармацевтический словарь (для студентов фармацевтических вузов): Учебное пособие / Сост. Лазарева М.Н., Филимонова Г.В., Чудинова С.В. Под ред. М.Н. Лазаревой. – Пермь: Перм. Гос. Фарм. Академия, 2006. – 120 с.

4. Современный словарь иностранных слов. М.: Рус. Яз. – 1992. – 740 с.

5. Хоменко А. И, Цисык А. З., Шадурская С.К., Швайко Е. С. Лекарственные формы и названия препаратов в латинской части рецепта: учебно-методическое пособие. Минск. – 2002/

6. Online Etymology Dictionary// [Электронный ресурс]: – Режим доступа: <https://www.etymonline.com/> (дата обращения: 05.05.2018).